



PROTOCOLLO DI INTESA/*KETINIMŲ PROTOKOLAS*

TRA/TARP

ACCADEMIA NAZIONALE D'ARTE DRAMMATICA "SILVIO D'AMICO", con sede legale a Roma in Via Vincenzo Bellini 16 - 00198, codice fiscale 80218690586, nella persona del Presidente, dott. Gianni Letta, di seguito per brevità chiamata **"ACCADEMIA"**

Nacionalinės dramos meno akademijos "Silvio d'Amico", registruotos adresu via Vincenzo Bellini 16-00198, Roma, registracijos numeris 80218690586, atstovaujamos Prezidento dr. Gianni Letta, toliau sutrumpintai vadinama "AKADEMIJA"

E/IR

ISTITUTO LITUANO DI CULTURA, con sede legale a Vilnius, in via Zigmanto Sierakausko 15 - 03105, codice fiscale 301505599, nella persona della Consigliera Capo Egle Deltuvaite, di seguito denominata **"ISTITUTO"** (congiuntamente chiamate per brevità **"le Parti"**)

LIETUVOS KULTŪROS INSTITUTO, registruoto adresu Zigmanto Sierakausko g. 15-03105 Vilnius, registracijos numeris 301505599, atstovaujamo Vyr. Patarėjo Eglės Deltuvaitės, toliau vadinamo "INSTITUTU" (toliau sutrumpintai vadinami "Šalimis")

CONSIDERATA/*ATSIŽVELGIANT*

-la valenza educativa e formativa dell'approccio al teatro quale forma di conoscenza dei linguaggi verbali e non verbali; / *į teatro, kaip verbalinės ir neverbalinės kalbos pažinimo formas, ugdomąją ir formuojamąją vertę;*

-l'esigenza primaria di assicurare un superiore livello di qualificazione sul piano culturale e organizzativo per quanto riguarda la presenza del teatro nel processo formativo; / *pirminį poreikį užtikrinti aukštesnį kvalifikacijos lygį kultūriniu ir organizaciniu lygmeniu, kas liečia teatro dalyvavimą mokymo procese;*

-la necessità di approfondire e sviluppare i nuovi valori creativi e organizzativi del teatro internazionale; / *poreikį gilinti ir plėtoti naujas tarptautinio teatro kūrybines ir organizacines vertybes;*



Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio d'Amico

Via Vincenzo Bellini, 16 - 00198 ROMA Tel 06.8543680
C.F. 80218690586 www.accademiasilviodamico.it

-l'importanza di un'intesa e di un collegamento permanente ed organico tra il settore educativo ed il settore professionale;/ *susitarimo ir nuolatinio bei organiško ryšio tarp švietimo sektoriaus ir profesinio sektoriaus svarbą;*

-la funzionalità di scambio e mediazione di progetti, metodologie, strumenti e idee in ambito internazionale;/ *projektų, metodikų, įrankių ir idėjų mainų ir tarpininkavimo tarptautiniu lygmeniu funkcionalumą;*

-la comune volontà di una collaborazione, pianificata e strutturata per più livelli di intervento culturale, promozionale e formativo./ *bendrą norą bendradarbiauti, kuris būtų suplanuotas ir struktūrizuotas įvairiais kultūrinės, reklaminės ir mokymo intervencijos lygmenimis.*

CONCORDANO/SUSITARIA

di promuovere la realizzazione di attività culturali connesse all'approfondimento e alla diffusione della cultura teatrale nei rispettivi ambiti istituzionali e ad attuare le seguenti azioni:

skatinti kultūrinės veiklos, susijusios su gilinimusi į teatro kultūrą ir jos sklaidą savo atitinkamose institucinėse srityse, įgyvendinimą ir įgyvendinti šiuos veiksmus:

1) promuovere la partecipazione di studenti e docenti a iniziative collegate all'Accademia e all' Istituto Lituano di Cultura a Vilnius;/ *skatinti studentų ir dėstytojų dalyvavimą Akademijos ir Lietuvos kultūros instituto Vilniuje organizuojamose iniciatyvose;*

2) promuovere specifiche attività di formazione e aggiornamento;/ *skatinti specifinius mokymus ir kvalifikacijos kėlimo užsiėmimus;*

4) collaborare alla promozione di progetti che prevedono percorsi di alta formazione mettendo a disposizione le rispettive competenze artistiche, culturali e organizzative;/ *bendradarbiauti skatinant projektus, apimančius aukšto lygio mokymo kursus, dalijantis savo atitinkamais meniniais, kultūriniais ir organizaciniais įgūdžiais;*

5) individuare iniziative che potranno essere realizzate in modo sinergico, accertandone preventivamente la fattibilità in termini organizzativi e subordinandone la realizzazione alla disponibilità finanziarie dei rispettivi bilanci;/ *nustatyti iniciatyvas, kurias galima*



Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio d'Amico

Via Vincenzo Bellini, 16 - 00198 ROMA Tel 06.8543680
C.F. 80218690586 www.accademiasilviodamico.it

įgyvendinti sinergiškai, iš anksto patikrinant jų organizacinį įgyvendinamumą ir susiejant jų įgyvendinimą su atitinkamų biudžetų finansinėmis galimybėmis;

6) studiare congiuntamente forme di comunicazione in grado di promuovere efficacemente le iniziative di concerto intraprese, cui sarà data ampia visibilità con l'obiettivo di rafforzare la valenza dell'impegno congiunto./ *kartu išnagrinėti komunikacijos formas, kurios galėtų veiksmingai reklamuoti bendras iniciatyvas, kurioms bus suteiktas platus matomumas siekiant sustiprinti bendro įsipareigojimo vertę.*

Le attività di cui sopra saranno definite tra le parti di volta in volta tramite specifici accordi. / *Aukščiau paminėta veikla bus apibrėžiama konkrečiais susitarimais tarp šalių.*

E SI CONCORDA INOLTRE QUANTO SEGUE/ IR TOLIAU SUSITARIA DĖL ŠIŲ SĄLYGŲ

Art. 1/ 1 str.

Le due Istituzioni non assumono alcuna responsabilità per la eventuale interruzione della collaborazione, interruzione che comunque deve essere motivata e tempestivamente comunicata./ *Abi institucijos neprisiima jokios atsakomybės už bendradarbiavimo sutrikimus, tačiau jie turi būti pagrįsti ir apie juos nedelsiant informuojama.*

Art. 2/ 2 str.

Le parti sono reciprocamente sollevate da responsabilità per eventuali danni ad esse non imputabili che dovesse subire il personale della controparte coinvolto nell'attività convenzionale./ *Šalys yra atleidžiamos nuo atsakomybės už bet kokią žalą, kuri nėra joms priskirtina ir kurią gali patirti kitos šalies personalas, dalyvaujantis organizuojamoje veikloje.*

Art. 3/ 3 str.

L'attuazione della seguente convenzione non comporterà all' Istituto Lituano di Cultura in Vilnius e all'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica "Silvio d'Amico" alcun onere finanziario. Ogni attività di collaborazione si svolgerà nel rispetto delle leggi che regolano l'attività di entrambe le parti./ *Šio susitarimo įgyvendinimas nesukels jokių finansinių įsipareigojimų Lietuvos kultūros institutui Viniuje ir Silvio d'Amico nacionalinei dramos meno akademijai. Visa bendradarbiavimo veikla bus vykdoma laikantis abiejų šalių veiklą reglamentuojančių įstatymų.*



Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio d'Amico

Via Vincenzo Bellini, 16 - 00198 ROMA Tel 06.8543680
C.F. 80218690586 www.accademiasilviodamico.it

Art. 4/ 4 str.

La presente convenzione ha durata di tre anni dalla sottoscrizione ed è automaticamente rinnovata salvo disdetta delle parti entro sei mesi dalla scadenza./ *Ši sutartis galioja trejus metus nuo pasirašymo dienos ir yra automatiškai atnaujinama, nebent kuri nors šalis ją nutrauktų likus šešiems mėnesiams iki jos galiojimo pabaigos.*

Le parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi controversia che dovesse insorgere dall'interpretazione o applicazione della presente convenzione./ *Šalys susitaria draugiškai spręsti bet kokius ginčus, kylančius dėl šios sutarties interpretavimo ar taikymo.*

Nel caso di ricorso all'autorità giudiziaria il Foro competente sarà quello di Roma./ *Apeliacijos atveju kompetentingas teismas bus Romos teismas.*

Art. 5/ 5 str.

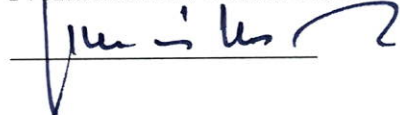
Il presente accordo non determina organizzazione o associazione tra imprese riunite, ciascuna delle quali conserva la sua autonomia ai fini della realizzazione del progetto, degli adempimenti e degli oneri sociali./ *Šis susitarimas nesukuria jokios organizacijos ar asociacijos tarp bendrų įmonių, kurių kiekviena išlaiko savo autonomiją projektų įgyvendinimo, atitikties ir socialinių įsipareigojimų tikslais.*

Luogo e data/ Vieta ir data, _____

ACCADEMIA NAZIONALE D'ARTE
DRAMMATICA "SILVIO D'AMICO"/
NACIONALINĖ DRAMOS MENO
AKADEMIJA "SILVIO D'AMICO"

Il Presidente dott. Gianni Letta/

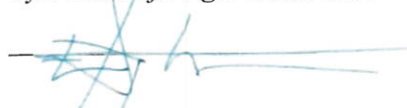
Prezidentas dr. Gianni Letta



ISTITUTO LITUANO DI CULTURA/
LIETUVOS KULTŪROS INSTITUTAS

Capo Consigliera Egle Deltuvaite/

Vyr. Patarėja Eglė Deltuvaitė



Kultūros diplomatijos skyriaus vedėja

Deimantė Zutelienė



Finansų patarėja
Sonata Zaržickytė



Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio d'Amico

Via Vincenzo Bellini, 16 - 00198 ROMA Tel 06.8543680
C.F. 80218690586 www.accademiasilviodamico.it